

EKSAMEN

Emnekode: SFF21212	Emnenavn: Oversettelse av fagtekster: teori og praksis
Dato: 1. desember 2016	Eksamenstid: Kl. 11.00 – 15.00
Hjelpemidler: Ordbøker norsk-fransk, fransk-norsk, fransk-fransk	Faglærer: Emerentze Bergsland
Om eksamensoppgaven og poengberegning: Oppgavesettet består av 4 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene. Alle oppgaver skal besvares og teller som angitt ved sensurering.	
Sensurfrist: 2. januar 2017 Karakterene er tilgjengelige for studenter på Studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. www.hiof.no/studentweb	



Tillatte hjelpemidler: ordbøker norsk-fransk, fransk- norsk, fransk-fransk.

Alle 3 spørsmål skal besvares.

1) Oversett teksten nedenfor som er merket med « » til fransk. Teksten er hentet fra nettstedet <http://europa.eu/travel/shop>

Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

«Innkjøp

Som EU-borger kan du handle så mye du vil i alle EU-landene. Det kan være nyttig å sette seg inn i veiledende mengder for tobakk og alkohol, momsregler og regler for truede arter, kjøtt- og meieriprodukter, og hva EU gjør for å beskytte forbrukerne.

Innenfor EU

Du har lov til å kjøpe og bringe med deg så mye varer du vil så lenge du reiser mellom EU-land, og så lenge varene er til personlig bruk og ikke til videresalg. Avgifter (moms og *punktavgifter) er allerede innregnet i prisen, og du skal ikke betale ytterligere avgifter i noe annet EU-land.

Moms

Når du handler i et annet EU-land, er moms og punktavgifter innregnet i den prisen du betaler. Da avgiftssatsene er forskjellige fra land til land, kan det være prisforskjeller, og dermed penger å spare. Til tross for det som står på skiltene på flyplassen, kan du ikke handle tollfritt når du reiser mellom landene i EU, da EU utgjør ett stort felles marked. Til gjengjeld kan du kjøpe hva du vil, og utnytte de forskjellige tilbudene når det gjelder utvalg, smak og priser.»

*Punktavgifter = droits d'accises

2) Oversett teksten nedenfor som er merket « » til norsk. Teksten er hentet fra en bruksanvisning fra Jabra GN Netcom.

Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

« Jabra – casque téléphonique

Description relative à la sécurité

Pour votre protection et votre confort, GN Netcom.Inc («GN») a mis en oeuvre plusieurs mesures de protection dans ce casque téléphonique, spécialement conçues pour maintenir des niveaux de volume sécuritaires et veiller à ce que le casque fonctionne selon les normes de sécurité gouvernementales. Ce casque convient pour une utilisation intérieure seulement.

Avertissement!

Une exposition prolongée à des volumes élevés peut entraîner un déficit auditif permanent. Utilisez le volume au niveau le plus bas possible. Les casques sont capables de produire des sons à niveau sonore élevé et dans des tonalités aiguës. Dans certaines circonstances, l'exposition à ce type de sons peut provoquer des pertes auditives ou des dommages définitifs. Le niveau de volume peut varier en fonction de certaines conditions telles que le téléphone utilisé, sa réception et ses réglages de volume, ainsi que de l'environnement. Evitez toute utilisation prolongée du casque à un niveau sonore excessif. Veuillez lire les consignes de sécurité ci-dessous avant d'utiliser ce casque téléphonique. »

3) Gjør kort rede for begrepene «sens», «compris» og «vouloir dire» slik de presenteres i artikkelen «Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B?» av Antin Fougner Rydning.

Svaret kan gis på norsk eller fransk.

Expliquez brièvement les notions de «sens», de «compris» et de «vouloir dire» qui sont présentées dans l'article «Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B ?» d' Antin Fougner Rydning. Votre réponse peut être rédigée en norvégien ou en français.